

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

УДК 811.161.2'42

*Стаття надійшла до редакції [Article received /**Стаття поступила в редакцію] – 29.07.2019 р.**Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагіат] – 30.07.2019 р.**Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригінальність текста] – 95.01 %*<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2019.36.14>**МОВНИЙ І КУЛЬТУРНИЙ КОД: ЇХ ВЗАЄМОДІЯ В
ЛІНГВОКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРИ*****Наталія Володимирівна Миронова (м. Київ, Україна)****mirovanathalie@gmail.com*

кандидат філологічних наук, доцент
кафедри романської і новогрецької філології і перекладу з виконанням обов'язків
заступника декана факультету перекладознавства
Київський національний лінгвістичний університет
(Міністерство освіти і науки України),
м. Київ, вул. Велика Васильківська, 73

Тривалий час етномова і етнокультура вивчалася із застосуванням різного понятійно-термінологічного апарату не зважаючи на значущу спільність і можливість дослідження у взаємозв'язку з використанням єдиної системи інструментальних категорій – універсального методологічного базису – семіотики. Семіотика культури дозволила трактувати явища мови і культури як явища одного порядку. Культура досліджується як поліглотичний феномен, а саме, як система знакових систем. У динамічному аспекті культура, що формується в процесі соціально-історичного розвитку народу, постає як сукупність схем або програм предметно-практичної і духовно-теоретичної поведінки людей. За аналогією з біологічною спадковістю можна говорити про культурну спадщину, в рамках якої окремі поведінкові програми розглядаємо як свого роду "культурні гени", системи яких, подібно генетичним кодам, утворюють коди культурні. У даній статті розглядаємо мовний і культурний код, а саме їх взаємодію в лінгвокультурному просторі. Так, поведінкові програми функціонують в суспільстві в знаковій формі: у формі систем соціального символізму, в формі знаків етикету, різного роду сигналів, у формі мови. З цих позицій мову розглядаємо як мегапрограму, яка регламентує людське мислення і поведінку. Такий підхід дозволяє виявити зв'язок

(Current issues in linguistic communications)

Language and cultural codes: their interaction in linguo-cultural space (in French) [Codes de langue et de culture: leur interaction dans l'espace linguoculturel]© Myronova N. V. [Myronova N. V.] mirovanathalie@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

мови і культури. З позицій семіотики культури вербальна мова є основною, ядерною знаковою системою етнокультури, над якою надбудовуються всі інші знакові системи даної культури як її допоміжні механізми. У статті розглянуто співвідношення понять мова і код, а також ряду суміжних з ними понять. Уточнено поняття "лінгвістичний образ". Культурний код поділяється на субкоди з багаторівневою ієрархією. Система культурних кодів з її "вертикальними" і "горизонтальними" відносинами становить образну систему культури. Одиниці лінгвокультурного коду утворюються при взаємодії культурних кодів із загальномовним кодом. Одиниця лінгвокультурного коду складається з будь-якої кількості лексем, але є природномовним втіленням тільки однієї одиниці культурного коду (окремого образу). Образні коди культури втілюються лише в мовних одиницях з образною основою.

Ключові слова: етномова, етнокультура, семіотика, лінгвістичний образ, код, субкод, мовний код, культурний код, лінгвокультурний код.

LANGUAGE AND CULTURAL CODES: THEIR INTERACTION IN
LINGUO-CULTURAL SPACE

Natalia V. Myronova (Kyiv, Ukraine)

mironovanathalie@gmail.com

PhD (Philology), associate professor at Roman and Modern Greek Philology and the Translation

Department of with duties of the deputy dean of the Faculty of Translation Studies
Kyiv National Linguistic University(Ministry of Education and Science of Ukraine),
73 Velyka Vasylkivska Str., Kyiv, Ukraine, 03680

For a long time, the study of ethno-language and ethno-culture was conducted based on the use of different conceptual and terminological devices, despite the significant commonality and the research possibilities in mutual connection with applying a single system of instrumental categories – universal methodological basis – semiotics. The semiotics of culture made it possible to interpret the phenomena of language and culture as phenomena of the same order. Culture is explored as a polyglot phenomenon, as a system of sign systems. In the dynamic aspect, culture, formed in the process of socio-historical development of the people, appears as a set of schemes or programs of subject-

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])

Мовний і культурний код: їх взаємодія в лінгвокультурному просторі (Французькою) [Языковой и культурный код: их взаимодействие в лингвокультурном пространстве (На фр. яз.)]

© Миронова Н. В. [Миронова Н. В.] mironovanathalie@gmail.com

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

practical and spiritual-theoretical behaviour of people. By analogy with biological heredity, we refer to cultural heritage, in the frame of which individual behavioural programs are considered as a kind of "cultural genes", whose systems, like genetic codes, form cultural codes. In this article, we consider the language and cultural code, namely their interaction in the linguo-cultural space. Thus, behavioural programs function in society in a signed form: in the form of social symbolism systems, in the form of etiquette signs, various kinds of signals, in the form of language. From these perspectives, we consider language as a mega program that regulates human thinking and behaviour. This approach allows us to identify the connection between language and culture. From the standpoint of the semiotics of culture, verbal speech is the main, nuclear sign system of ethno-culture, over which all other sign systems of this culture are built as its auxiliary mechanisms. The article deals with the connection between the concepts of language and code, as well as a number of related concepts. The concept of "linguistic image" is specified. The cultural code is divided into subcodes with a multi-level hierarchy. The system of cultural codes with its "vertical" and "horizontal" relations represents the figurative system of culture. Units of linguo-cultural code are formed under the interaction of cultural codes with the generally accepted code. A unit of linguo-cultural code consists of any number of lexemes, but it is a natural language embodiment of only one unit of cultural code (a separate image). Figurative codes of culture are embodied only in such linguistic units that have a figurative basis.

Key words: *ethno-language, ethno-culture, semiotics, linguistic image, code, subcode, language code, cultural code, linguo-cultural code.*

**ЯЗЫКОВОЙ И КУЛЬТУРНЫЙ КОД: ИХ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В
ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

Наталья Владимировна Миронова (г. Киев, Украина)

mironovanathalie@gmail.com

кандидат филологических наук, доцент
кафедры романской и новогреческой филологии и перевода с исполнением
обязанностей заместителя декана факультета переводоведения
Киевский национальный лингвистический университет
(Министерство образования и науки Украины),
г. Киев, ул. Большая Васильковская, 73

Длительное время изучение этноязыков и этнокультур велось на основе

(Current issues in linguistic communications)

Language and cultural codes: their interaction in linguo-cultural space (in French) [Codes de langue et de culture: leur interaction dans l'espace linguoculturel]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] *mironovanathalie@gmail.com*

**ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

применения разных понятийно-терминологических аппаратов, не смотря на обширную общую сферу и возможность их анализа во взаимной связи с использованием единой системы инструментальных категорий – универсального методологического базиса – семиотики. Семиотика культуры позволила трактовать явления языка и культуры как явления одного порядка. Культура исследуется как полиглотический феномен, как система знаковых систем. В динамическом аспекте культура, формирующаяся в процессе социально-исторического развития народа, предстает как совокупность схем либо программ предметно-практического и духовно-теоретического поведения людей. По аналогии с биологической наследственностью говорим о культурном наследии, в рамках которого отдельные программы поведения рассматриваем как своего рода “культурные гены”, системы которых, подобно генетическому коду, образуют культурные коды. В данной статье рассматриваем языковой и культурный кода, а именно их взаимодействие в лингвокультурном пространстве. Так, поведенческие программы функционируют в обществе в знаковой форме: в форме систем социального символизма, в форме знаков этикета, различного рода сигналов, в форме языка. С этих позиций язык рассматривается как мегапрограмма, регламентирующая человеческое мышление и поведение. Такой подход позволяет выявить связь языка и культуры. С позиций семиотики культуры вербальный язык представляет собой основную, ядерную знаковую систему этнокультуры, над которой надстраиваются все остальные знаковые системы данной культуры как ее вспомогательные механизмы. В статье рассмотрено соотношение понятий язык и код, а также ряд смежных с ними понятий. Уточнено понятие “лингвистический образ”. Культурный код подразделяется на субкоды с многоуровневой иерархией. Система культурных кодов с ее “вертикальными” и “горизонтальными” отношениями составляет образную систему культуры. Единицы лингвокультурного кода образуются при взаимодействии культурных кодов с общезыковым кодом. Единица лингвокультурного кода состоит из любого количества лексем, но является естественным языковым воплощением только одной единицы культурного кода (отдельного образа). Образные коды культуры воплощаются лишь в таких языковых единицах, которые обладают образной основой.

Ключевые слова: этноязык, этнокультура, семиотика, лингвистический образ, код, субкод, языковой код, культурный код, лингвокультурный код.

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])
Мовний і культурний код: їх взаємодія в лінгвокультурному просторі (Французькою) [Языковой и культурный код: их взаимодействие в лингвокультурном пространстве (На фр. яз.)]

© Мironова Н. В. [Mironova Н. В.] mironovanathalie@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

**CODES DE LANGUE ET DE CULTURE: LEUR INTERACTION DANS
L'ESPACE LINGUOCULTUREL**

Natalia V. Myronova (Kyiv, Ukraine)

myronovanathalie@gmail.com

candidat ès sciences philologiques, maître de conférences de la chaire de philologie et de traduction romaine et grecque avec l'exécution des obligations de vice-doyen de la

Faculté de traductologie

Université nationale linguistique de Kyiv

(Ministère de l'éducation et de la science de l'Ukraine),

73 rue Velyka Vasylykivska, Kyiv, Ukraine, 03680

Depuis longtemps, les langues ethniques et les ethno-cultures ont été étudiées sur la base de l'utilisation d'appareils conceptuels et terminologiques différents, en dépit de la vaste sphère générale et de la possibilité d'être analysés mutuellement à l'aide d'un système unique des catégories instrumentales – une base méthodologique universelle – la sémiotique. La sémiotique de la culture a permis d'interpréter les phénomènes de langage et de culture comme des phénomènes du même ordre. La culture a été étudiée en tant que phénomène polyglotique, c'est-à-dire en tant que système des systèmes de signes. Dans l'aspect dynamique, la culture qui se forme dans le processus du développement socio-historique de la population apparaît comme une combinaison de schémas ou programmes de comportement sujet-pratique et spirituel-théorique des personnes. Par analogie avec l'hérédité biologique, on peut parler du patrimoine culturel, dans le cadre duquel les programmes comportementaux individuels peuvent être considérés comme une sorte de "gènes culturels", dont les systèmes, comme le code génétique, forment des codes culturels. Dans cet article on traite le code linguistique et culturel, à savoir de leur interaction dans l'espace linguistique et culturel. Ainsi, les programmes comportementaux fonctionnent dans la société sous une forme symbolique: sous la forme des systèmes du symbolisme social, sous la forme des signes d'étiquette, de différents types de signaux, sous la forme du langage. À partir de ces positions, le langage peut être considéré comme un mégaprogramme régulant la pensée et le comportement humain. Cette approche révèle le lien entre la langue et la culture. Du point de vue de la sémiotique de la culture, le langage verbal est le principal système des signes nucléaires de l'ethno-culture, sur lequel tous les autres systèmes des signes de cette culture sont construits en tant que mécanismes auxiliaires. Dans l'article on examine la corrélation des notions "langage" et "code", ainsi qu'un certain nombre de notions qui leur sont associées. On précise et clarifie la notion "image linguistique". Le code culturel est divisé en sous-codes avec une hiérarchie à

(Current issues in linguistic communications)

Language and cultural codes: their interaction in linguo-cultural space (in French) [Codes de langue et de culture: leur interaction dans l'espace linguoculturel]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] myronovanathalie@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

plusieurs niveaux. Le système des codes culturels avec ses relations "verticales" et "horizontales" constitue le système figuratif de la culture. Les unités d'un code linguistique et culturel sont formées dans l'interaction des codes culturels avec un code de la langue commune. Une unité d'un code linguistique et culturel peut être constituée d'un nombre quelconque de lexèmes, mais il s'agit d'une incarnation en langage naturel d'une seule unité d'un code culturel (une image distincte). Les codes figuratifs de la culture ne sont incarnés que dans de telles unités linguistiques à base figurative.

Mots-clés: langue ethnique, culture ethnique, sémiotique, image linguistique, code, sous-code, code de langue, code culturel, code linguistique.

La relation étroite entre la langue et la culture a été aperçue et caractérisée dans les oeuvres de W. von Humboldt [5]. Sa thèse selon laquelle le langage incarne "l'esprit du peuple" a été développée et détaillée dans les travaux de I. A. Baudouin-de-Courtenay [3], A. A. Potebnia [12], E. Sepir [14], B. Worf [17] et d'autres ethnolinguistes, et dans la deuxième moitié du XX^{ème} siècle – dans les ouvrages sur la linguistique, sociolinguistique, études linguoculturelles.

Le développement actif de ce problème est actuellement causé par le développement rapide des processus d'intégration dans le monde au tournant du XX – XXI^{ème} siècle. Le rapprochement des cultures ne se fait pas dans la ligne de leur assimilation et de leur unification mutuelles (comme ce fut auparavant), mais en termes d'enrichissement mutuel, tout en préservant leur riche contenu, leur valeur et leur originalité. Cette tendance humaniste soulève la nécessité d'approfondir la compréhension interculturelle en développant "l'esprit" des autres cultures. Le développement des langues devrait se faire en étroite coopération avec la pénétration des cultures dans lesquelles ces langues sont intégrées.

Pendant longtemps, l'étude des ethno-langues, d'une part, et des ethno-cultures, de l'autre, s'est déroulée sans communication, sur la base de l'utilisation de différents dispositifs conceptuels et terminologiques. Cependant, la logique du développement de la pensée scientifique a finalement amené les linguistes, ethnographes, ethnologues et culturologues à penser que les sujets de leurs recherches ont une portée commune et peuvent être analysés conjointement en utilisant un système unique de catégories instrumentales. Un

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])
Мовний і культурний код: їх взаємодія в лінгвокультурному просторі (Французькою) [Языковой и культурный код: их взаимодействие в лингвокультурном пространстве (На фр. яз.)]

© Миронова Н. В. [Mironova H. B.] mironovanathalie@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

tel système devait constituer une base méthodologique universelle pour l'ensemble des études susmentionnées. L'émergence d'une telle base ne nous a pas fait attendre. C'était la sémiotique fondée par C. Pierce, C. Morris et F. de Saussure [15].

Dans la seconde moitié du XX^{ème} siècle, dans le cadre de la sémiotique, une industrie, appelée sémiotique de la culture, est apparue [2, 9]. Cela nous a permis d'interpréter les phénomènes de langage et de culture comme des phénomènes du même ordre. La culture est maintenant considérée par les chercheurs comme un phénomène polyglotte en tant que système des systèmes de signalisation.

D'après Yu. M. Lotman, l'autodétermination de la sémiotique de la culture est liée à la question de l'interdépendance fonctionnelle de l'existence de différents systèmes sémiotiques, de la nature de leur asymétrie structurelle. Les systèmes sémiotiques séparés forment un ensemble structurel en raison de l'hétérogénéité mutuelle. Les systèmes de signes séparés, bien qu'ils soient des structures immanemment organisées, ne fonctionnent que dans l'unité, s'appuyant les uns sur les autres [9].

Les philosophes distinguent dans la composition de la culture la totalité de ses produits finis (culture post factum), d'une part, et la culture dite réelle (dans la culture in statu nascendi), d'autre part. Dans un aspect dynamique, la culture apparaît comme un ensemble de modèles (schémas, programmes) de comportements subjectifs pratiques et spirituels théoriques des personnes, formés au cours du processus du développement socio-historique des personnes. Les systèmes qui réglementent le comportement des êtres humains en tant qu'êtres raisonnables et membres de la société peuvent être considérés comme un système de règles réglementaires. Soulignons que ces règles ne sont pas héritées biologiquement, mais sont transmises de génération en génération par le développement, l'imitation et l'apprentissage. Par analogie avec l'héritage biologique, on peut parler du patrimoine culturel au sein duquel les programmes de comportement individuel peuvent être considérés comme une sorte de "gènes culturels". Comme le code génétique, les systèmes de "gènes culturels" forment des codes culturels.

(Current issues in linguistic communications)

Language and cultural codes: their interaction in linguo-cultural space (in French) [Codes de langue et de culture: leur interaction dans l'espace linguoculturel]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] myronovanathalie@gmail.com

**ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

L'ensemble des programmes sociaux et réglementaires depuis longtemps a été appelé *code*. En français comme en anglais, la signification du mot *code* est ambigu: il signifie 1. "Recueil de constitution régissant un pays. Recueil des lois et règlements qui régissent un domaine du droit."; 2. "La langue, considérée comme un système conventionnel de symboles et de règles de combinaison, commun à des interlocuteurs et grâce auquel le message peut être produit et interprété." Une telle polysémie n'est pas accidentelle. Actuellement, on commence également à le retracer en ukrainien. Ainsi, dans ses travaux Kone utilise le terme code éthique au lieu du code éthique traditionnel. Kohn a souligné l'aspect sémiotique de chaque code. Les programmes comportementaux fonctionnent dans la société sous forme de signes – sous la forme des systèmes du symbolisme social, sous la forme de signes d'étiquette, de divers types de signaux, et cetera, y compris sous forme du langage naturel (sous la forme de divers préceptes verbaux, textes de commandements, lois, aphorismes, proverbes, etc.). Le langage naturel lui-même issu de ces positions peut être considéré comme un mégaprogramme régulant la pensée et le comportement humains par le biais de mythes, religion, moralité, idéologie, propagande, législation, système d'éducation et de formation, publicité, relations publiques, et cetera.

Cette approche révèle le lien entre la langue et la culture. Du point de vue de la sémiotique de la culture, le langage verbal est le système des signes à noyau fondamental de l'ethno-culture, auquel tous les autres systèmes des signes de cette culture se superposent comme ses mécanismes auxiliaires. Sur la base de cette vision de la culture, Yu.M. Lotman a appelé les codes culturels non verbaux comme des systèmes modeleurs secondaires [9]. Il existe une interaction constante entre les codes verbaux et non verbaux. On peut apercevoir l'extension des codes culturels au langage naturel (en particulier dans le domaine du lexique figuratif et de la phraséologie), ainsi que l'effet inverse du langage verbal sur la culture [14, 17]. Comme dit K. A. Dolinin, beaucoup d'êtres humains, sinon la plupart, ont un aspect sémiotique [6]; cela concorde avec la thèse de Yu. M. Lotman qu'il n'y a rien hors de la culture dans la société humaine [9]. On parle de la culture du vêtement, du travail, du

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])
Мовний і культурний код: їх взаємодія в лінгвокультурному просторі (Французькою) [Языковой и культурный код: их взаимодействие в лингвокультурном пространстве (На фр. яз.)]

© Мירוнова Н. В. [Mironova N. V.] mironovanathalie@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

logement, de la nourriture, etc. A cet égard, il convient de citer les paroles de M. A. Voloshin: "Tous les phénomènes sont des signes par lesquels // Vous vous souvenez de vous-même // Et vous collectez des fibres par des fibres // Le tissu de votre esprit déchiré par le monde" [13, p. 146].

Par exemple, le vêtement sert non seulement à des tâches utilitaires, mais également à celui qui le porte afin de signaler aux autres l'identité sociale, le niveau de la vie, les orientations du valeur et les goûts esthétiques du porteur.

La marque automobile symbolise également le statut social et le prestige de son propriétaire. Cela inclut à la fois la nourriture et les traditions alimentaires et, d'une manière générale, ce que l'on appelle la culture alimentaire. Tout cela fait partie des codes culturels. Ainsi on peut étudier l'extension de tel ou tel code culturel non verbal à la langue ethnique (français, anglais etc) et le symbolisme des nomenclatures associées à ce code.

Selon A. F. Losev, le code peut aller au-delà du cadre dénotatif principal et commencer à symboliser "n'importe quelle zone de l'inverse, y compris les régions sans limites" [8]. Cette thèse peut être appliquée également à n'importe quel code analysé. Elle peut être utilisée pour désigner non seulement tout ce qui concerne le sujet à étudier, mais également d'autres domaines de la culture et, surtout, le domaine de ses valeurs clés.

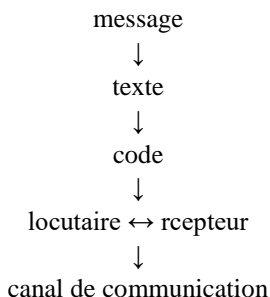
Pour plus d'explications, il semble nécessaire de considérer la corrélation entre des notions telles que *langage* et *code*, ainsi qu'un certain nombre de notions associées à eux.

Au sens étroit (linguistique), le terme langue est une version tronquée du terme langue ethnique (nationale) ou du terme langue naturelle. Au sens large (sémiotique), il est synonyme du terme *système de signes* (par exemple, quand on parle du langage de la chorégraphie, du langage de l'architecture, etc.). Le terme *code* est aussi parfois utilisé comme synonyme de la notion *système de signes*, mais, quant à nous, il faut les distinguer. N. B. Mechkovskaya définit le code comme "la langue ou une variante ... utilisée par les participants à cet acte de communication" [10, p. 14]. En considérant le code dans le contexte du schéma de K. Shannon modifié par R. O. Jakobson [18].

(Current issues in linguistic communications)

Language and cultural codes: their interaction in linguo-cultural space (in French) [Codes de langue et de culture: leur interaction dans l'espace linguoculturel]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] mironovanathalie@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Dans le cadre de ce schéma, le système des signes (le langage au sens large, sémiotique) agit dans l'un de ses aspects fonctionnels, à savoir comme générateur des textes et le régénérateur des sens. Dans cet aspect, le système de signalisation est généralement appelé *code*. Le locutaire code le message en générant du texte et le rcepteur décode le texte en régénérant le message. Cette interprétation de la notion de *code* peut être comparée à la définition donnée dans le livre de Arnold: "Un code est appelé un ensemble des unités importantes et de règles de connexion permettant de transmettre des messages" [1, p. 23] ce qui ne mentionne pas la fonction interprétative du code, c'est-à-dire la fonction permettant de comprendre le message.

Quant au terme *texte*, il est utilisé comme le terme *langue*, dans un sens étroit en linguistique (comme une version tronquée du terme texte verbal) et "en sémiotique, le texte est compris comme une séquence significative de tout signe, y compris rite, danse, rituel, etc." [11, p. 507]. Le message est le côté contenu du texte, l'effet sur le rcepteur est son côté fonctionnel et le canal de communication est le support physique qui, dans l'acte de communication, agit comme une substance du plan d'expression du texte et dans lequel le texte est transmis du locutaire au rcepteur sous la forme d'une séquence de signal.

Le vaste paradigme d'images qui remplissent une fonction symbolique dans le processus de communication est l'un de ses sous-systèmes. Ce paradigme est subdivisé en sphères figuratives, appelées codes culturels par la sémiotique culturelle. Dans le domaine de la production spirituelle, passant de la forme naturelle à la forme idéale, ayant acquis un caractère figuratif, pratiquement toute partie de la réalité

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])
Мовний і культурний код: їх взаємодія в лінгвокультурному просторі (Французькою) [Языковой и культурный код: их взаимодействие в лингвокультурном пространстве (На фр. яз.)]

© Мironова Н. В. [Mironova H. B.] mironovanathalie@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

perçue de manière sensorielle peut agir en tant que code culturel: corps célestes, phénomènes de la nature, flore, faune, corps humain, objets domestiques, équipements, armes etc. La logique interne de chacune de ces sphères imaginaires et sa connexion avec d'autres sphères déterminent le caractère de son contenu symbolique. Ainsi, Yu. M. Lotman a déclaré: "Le symbolisme de la période de l'année est l'un des sens les plus généraux et les plus variés. Lié à la philosophie de la nature par l'idée de cyclicité, le symbolisme du travail paysan, c'est un langage commode pour exprimer les concepts métaphysiques les plus courants. En même temps, elle s'insinue aisément dans l'antithèse de la "ville naturelle" et de la vie urbaine "artificielle", et de nombreuses autres, constituant en fait l'un des codes culturels universels" [9, p. 394].

Le code culturel peut être subdivisé en sous-codes. La hiérarchie de sous-codes peut donc être multiniveau. Le système de codes culturels, avec ses relations "verticales" et "horizontales", constitue un système figuratif de la culture.

Les unités de codes culturels (images séparées) sont des signes avec une substance variable du plan d'expression. La même image peut être intégrée à différents supports de matériau. Il peut s'agir de son support naturel ou de ses sculptures, photographies, paysages pittoresques, images. Un cas particulier est l'incarnation verbale de l'image; le plan d'expression a non seulement une substance spécifique (son ou graphique), mais également une forme spécifique (langage naturel). L'ethno-langue est inextricablement liée à l'ethno-culture; on assiste à une expansion des codes culturels en ethno-langues, notamment dans les domaines du vocabulaire figuratif, de la phraséologie et de la paremiologie. Ainsi, le fondement phraséologique au niveau figuratif est l'un des modes de la réalisation en langage naturel d'un certain nombre de codes culturels, de sous-codes et de fragments de ceux-ci. L'imagerie phraséologique n'est pas complètement couverte, mais elle recoupe de nombreux codes culturels, principalement axés sur l'anthropocentrisme.

Il n'existe pas de correspondance claire et nette entre les unités de codes culturels (images séparées) et les unités de base du langage naturel (mots uniques). Une image peut être exprimée en un mot ou en plusieurs mots, tout en restant un seul caractère. Ce fait est important sur le plan linguistique.

Ainsi, les unités de code linguistique sont constituées par l'interaction de codes

(Current issues in linguistic communications)

Language and cultural codes: their interaction in linguo-cultural space (in French) [Codes de langue et de culture: leur interaction dans l'espace linguoculturel]

© Myronova N. V. [Myronova N. V.] mironovanathalie@gmail.com

ПРОБЛЕМИ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

culturels avec un code de la langue commune. Une unité de code linguistique et culturel peut être constituée d'un nombre quelconque de lexèmes (de l'une à toutes qui font partie des unités phraséologiques), mais est une incarnation en langage naturel d'une seule unité de code culturel (une image distincte).

À cet égard, il est nécessaire de clarifier la notion *image linguistique*. De nombreux chercheurs ont accepté la définition proposée par L. Korolova: une image linguistique est une "image sur deux plans créée par le langage, basée sur l'expression d'un objet à travers un autre" [7, p. 41]. Toute l'unité linguistique dont la forme interne corrige une ou plusieurs caractéristiques (ou un ensemble de fonctionnalités) de l'objet de proposition d'inscription possède une imagerie (au sens strict), mais uniquement celle dont la forme interne exprime "un objet par un autre", il appelle l'objet un nom "étranger". Un tel processus s'appelle une nomination secondaire et est un transfert de sens ou nom (transfert sémantique). La valeur de telles unités s'appelle figurative. Par conséquent, les codes figuratifs de la culture ne sont incarnés que dans de telles unités linguistiques qui ont une base figurative (au sens précédent) et, par conséquent, une valeur figurative (et non une autre valeur non littérale).

L'image linguistique indique toujours vers un "domaine de différenciation" [8, p. 433]. Il n'exprime pas ce qu'il est. Une image est toujours une circonlocution. Parmi les images figurent la métaphore, l'allégorie, le symbole, le comparatif, l'indication (et sa variante – la métonymie). À notre avis, seules les unités linguistiques dont la motivation de signification est basée sur l'utilisation des moyens d'expression susmentionnés peuvent être qualifiées comme des figurées au sens strict.

Voilà, en bref, la corrélation des notions *code linguistique / code culturel / code linguoculturel*.

Littérature

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов (Москва, Флинта : Наука, 2002), 384.
2. Барт, Р. *Избранные работы : Семиотика : Поэтика* (Москва, Прогресс, 1989), 616.

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])
Мовний і культурний код: їх взаємодія в лінгвокультурному просторі (Французькою) [Языковой и культурный код: их взаимодействие в лингвокультурном пространстве (На фр. яз.)]

© Мירוнова Н. В. [Mironova N. V.] mironovanathalie@gmail.com

**PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS
[PROBLEMY SEMANTYKY, PRAHMATYKY TA KOHNITYVNOI LINHVISTYKY]**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

3. Бодуэн де Куртенэ, И. А. *Избранные труды по общему языкознанию* (Москва, Изд-во АН СССР, 1963), Т. 1., 384. Т. 2., 391.
4. Верецагин, Е. М. *Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство* (Москва, Русский язык, 1990), 246.
5. Гумбольдт, В. фон. *Язык и философия культуры* (Москва, Прогресс, 1985), 452.
6. Долинин, К. А. *Стилистика французского языка* (Москва, Просвещение, 1978), 303.
7. Коралова, А. Л. *Семантическая природа образных средств в современном английском языке*. Дис. ... канд.филол.наук: 10.02.04 (Москва, 1975), 175.
8. Лосев, А. Ф. *Знак. Символ. Миф. Труды по языкознанию* (Москва, изд-во МГУ, 1982), 480.
9. Лотман, Ю. М. *Лекции по структуральной поэтике* (Москва, Гнозис, 1994), 560.
10. Мечковская, Н. Б. *Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев*. (Москва, Аспект Пресс, 2000), 207.
11. Николаева, Т. М. *Вербальная и невербальная опоры пространства межфразовых связей: Коллективная монография* (Москва, Языки славянской культуры, 2004).
12. Потебня, А. А. *Труды по языкознанию* (Москва, Гнозис, 1996), 614.
13. Савицкий, В. М., Гашимов, Э. А. *Лингвокультурный код (состав и функционирование). Монография*. (Москва, изд-во Моск. гор. пед. ун-та, 2005), 169.
14. Сепир, Э. *Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ.* (Москва, Прогресс, 1993), 656.
15. Соссюр, Ф. де. *Заметки по общей лингвистике: Пер. с франц.* (Москва, Прогресс, 2001), 280.
16. Тер-Минасова, С. Г. *Язык и межкультурная коммуникация* (Москва, Слово, 2000), 624.
17. Уорф, Б. Л. «Отношение норм поведения и мышления к языку». *Наука и языкознание. Зарубежная лингвистика*. Вып. I. (Москва, Прогресс, 1999), 135–168.
18. Якобсон, Р. О. *Избранные работы* (Москва, Прогресс, 1985), 460.

(Current issues in linguistic communications)

Language and cultural codes: their interaction in linguo-cultural space (in French) [Codes de langue et de culture: leur interaction dans l'espace linguoculturel]© Myronova N. V. [Myronova N. V.] myronovanathalie@gmail.com

**ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ ТА КОГНИТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ
[ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ, ПРАГМАТИКИ И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ]**Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Україна
[Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина]<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>**References**

1. Arnold, Y. V. Stilistika. Sovremennyy angliyskij yazyk : uchebnik dlya vuzov (Moskva, Flinta : Nauka, 2002), 384.
2. Bart, R. Izbrannye raboty : Semiotika : Poetika (Moskva, Progress, 1989), 616.
3. Boduen de Kurtene, Y. A. Izbrannye trudy po obshemu yazykoznaniiu (Moskva, izd-vo AN SSSR, 1963), T. 1, 384. T. 2, 391.
4. Vereshagin, E. M. Yazyk i kultura : Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. Metodicheskoe rukovodstvo (Moskva, Russkij yazyk, 1990), 246.
5. Gumboldt, V. fon. Yazyk i filosofija kulury (Moskva, Progress, 1985), 452.
6. Dolinin, K. A. Stilistika francuzskogo yazyka (Moskva, Posveshenie, 1978), 303.
7. Korolova, A. L. Semanticheskaya priroda obraznykh sredstv v sovremennom angliyskom yazyke. Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04 (Moskva, 1975), 175.
8. Losev, A. F. Znak. Simvol. Mif. Trudy po yazykoznaniiu (Moskva, izd-vo MGU, 1982), 480.
9. Lotman, Yu. M. Lekcii po strukturalnoj poetike (Moskva, Gnozis, 1994), 560.
10. Mechkovskaya, N. B. Socialnaja lingvistika: Posobie dlya studentov gumanit. vuzov i uchashixsya liceev. (Moskva, Aspekt Press, 2000), 207.
11. Nikolaeva, T. M. Verbalnaya i neverbalnaya opory prostranstva mezhfrazovykh svyazej: Kollektivnaya monografiya (Moskva, Yazyki slavyanskoj kulury, 2004).
12. Potebnaya, A. A. Trudy po yazykoznaniiu (Moskva, Gnozis, 1996), 614.
13. Saviczkiy, V. M., Gashimov, E. A. Lingvokulturnyj kod (sostav i funkcionirovanie). Monografiya. (Moskva, izd-vo Mosk. gor. ped. un-ta, 2005), 169.
14. Sepir, E. Izbrannye trudy po yazykoznaniiu i kulturologii: Per. s angl. (Moskva, Progress, 1993), 656.
15. Sossyur, F. de. Zametki po obshej lingvistike: Per. s francz. (Moskva, Progress, 2001), 280.
16. Ter-Minasova, S. G. Yazyk y mezhkulturnaya kommunikaciya (Moskva, Slovo, 2000), 624.
17. Uorf, B. L. «Otnoshenie norm povedeniya i myshleniya k yazyku». Nauka i yazykoznanie. Zarubezhnaya lingvistika. Vyp. I. (Moskva, Progress, 1999), 135–168.
18. Jakobson, R. O. Izbrannye raboty (Moskva, Progress, 1985), 460.

(Актуальні питання комунікативної лінгвістики [Актуальные вопросы коммуникативной лингвистики])
Мовний і культурний код: їх взаємодія в лінгвокультурному просторі (Французькою) [Языковой и культурный код: их взаимодействие в лингвокультурном пространстве (На фр. яз.)]

© *Миронова Н. В. [Миронова Н. В.] mironovanathalie@gmail.com*